叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 观点(viewpoint) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

观点(Viewpoint)
第1/1页

['vju:pɔɪnt] .
VIEWPOINT .
观点 .

观点。

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
BY RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɜ:ŋklaʊ]
Illustrated by Bernklau
插图 经过 伯恩克劳

插图作者：伯恩克劳

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说
['dʒænjueri] - .
January 1960 .
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1960年1月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
A fearsome thing is a thing you're afraid of — and it has nothing
一个 可怕的 事物 是 一个 事物 你是 害怕的 的 — 和 它 有 没有什么
[wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['weðər] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] ,
whatever to do with whether others are afraid ,
任何 到 做 和 无论 其他的 是 害怕的 ,

可怕的事物就是你害怕的事物——这与其他人是否害怕没有任何关系。

[nɔ:r][wɪð; wɪθ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt]['deɪndʒərəs] .
nor with whether it is in fact dangerous .
也不 和 无论 它 是 在 事实 危险的 .

也不管它是否真的危险。

[its] [jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [kaʊnts] !
It's your view of the matter that counts !
它是 你的 看法 的 这 事情 那 计数 !

你对此事的看法才最重要！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzi] , ['sɪkənɪŋ] [wɜ:rl] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['blæknəs] — [nɑ:t] [tru:] ['blæknəs] ,
There was a dizzy , sickening whirl of mental blackness — not true blackness ,
那里 曾是 一个 晕眩的 , 令人作呕 旋转 的 精神的 黑 — 不是 真的 黑 ,

一阵令人眩晕、恶心的精神黑暗袭来——但并非真正的黑暗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] - [en'veləpɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l]

but	a	mind	-	enveloping	darkness	that	was	filled	with	the	multi	-	colored	little
但	一个	头脑	-	包围	黑暗	那	曾是	已填	和	这	多	-	有色	小的

[spɑ:rks][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ðæt] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [laɪk]['taɪni]

sparks	of	thoughts	and	memories	that	scattered	through	the	darkness	like	tiny
火花	的	想法	和	回忆	那	疏散	通过	这	黑暗	喜欢	微小的

['gloʊɪŋ] [maɪs] ,

glowing	mice	,
发光	小鼠	,

但那是一种笼罩心灵的黑暗，其中充满了五彩斑斓的思绪和记忆火花，它们像发光的小老鼠一样散落在黑暗中。

['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] , ['fli:ɪŋ] ['aʊtwərdz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ə; eɪ]

fleeing	from	something	unknown	,	fleeing	outwards	and	away	toward	a
逃离	从	某物	未知	,	逃离	向外	和	离开	朝向	一个

['sʌmwer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ˌʌn'noʊn] ;

somewhere	that	was	equally	unknown	;
某处	那	曾是	同样地	未知	;

逃离未知的事物，向外逃窜，奔向同样未知的地方；

['skɜ:ri:ɪŋ] , ['mu:vɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] — [i:tʃ] [hæf] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [bʌt; bət] ['li:vɪŋ]

scurrying	,	moving	,	changing	—	each	half	recognizable	as	it	passed	,	but	leaving
匆匆忙忙	,	移动	,	变化	—	每个	一半	可识别的	作为	它	通过了	,	但	离开

['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .

only	a	vague	impression	behind	.
仅有的	一个	模糊的	印象	在后面	.

匆匆而过，移动，变化——每一半都清晰可辨，但留下的却只有模糊的印象。

['meməriz] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] ['ɪntu:][ðer; ðər][kəm'poʊnənt]['deɪtə]['bɪts][ɪn] [ðæt] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][nɑ:t]

Memories	were	shattered	into	their	component	data	bits	in	that	maelstrom	of	not
回忆	是	破碎	进入	他们的	成分	数据	比特	在	那	漩涡	的	不是

- [kwaɪt] - ['dɑ:rknəs] ,

-	quite	-	darkness	,
-	相当	-	黑暗	,

在那片似黑非黑的漩涡中，记忆被粉碎成组成它们的数据比特。

[ænd; ənd] ['skætərd] [θru:'aʊt] [ɪn'fɪnəti][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] .

and	scattered	throughout	infinity	and	eternity	.
和	疏散	自始至终	无穷大	和	永恒	.

散布于无垠的宇宙和永恒之中。

[ðen] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [dɑ:rk] [stɑ:pt] [ɪts]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [noʊ][lɔ:ŋgər]

Then	the	pseudo	-	dark	stopped	its	violent	motion	and	became	still	,	no	longer
然后	这	伪	-	黑暗的	停止	它是	暴力	运动	和	成为	仍然	,	不	更长

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['meməriz] ,

scattering	the	fleeing	memories	,
散射	这	逃离	回忆	,

然后，那伪黑暗停止了剧烈的运动，变得静止，不再散播逃逸的记忆。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	merely	blanketing	them	.
但	仅仅	覆盖	他们	.

但仅仅是覆盖它们而已。

[ænd; ənd] ['sloʊli] — ['evər][soʊ] ['sloʊli] — [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][koʊ'hiːsɪv]['fɔːrsɪz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

And	slowly	—	ever	so	slowly	—	the	powerful	cohesive	forces	that	existed	between
和	缓慢地	—	曾经	所以	缓慢地	—	这	强大的	凝聚力	力量	那	存在	之间

[ðə; ði]['deɪtə] - ['bɪts][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][nɑːt] - ['blæknəs]

the	data	-	bits	began	pulling	them	back	together	again	as	the	not	-	blackness
这	数据	-	比特	开始	拉	他们	后退	一起	再次	作为	这	不是	-	黑

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

慢慢地——非常缓慢地——数据位之间存在的强大凝聚力开始将它们重新拉到一起，非黑色也随之消失。

[ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

The	associative	powers	of	the	mind	began	putting	the	frightened	little	things
这	联想	权力	的	这	头脑	开始	推杆	这	害怕	小的	事物

[tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [ɪn][frʌm; frəm][væst] ['distənsiz] ,

together	as	they	drifted	back	in	from	vast	distances	,
一起	作为	他们	漂移	后退	在	从	广阔的	距离	,

思维的联想能力开始将这些来自遥远地方、令人恐惧的小事物联系起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərd] [hoʊl] .

trying	to	fit	them	together	again	in	an	ordered	whole	.
尝试	到	合身	他们	一起	再次	在	一个	订购	所有的	.

尝试将它们重新组合成一个有序的整体。

[laɪk] [ə; eɪ][væst]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l][ɪn][faɪv][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Like	a	vast	jigsaw	puzzle	in	five	dimensions	,
喜欢	一个	广阔的	拼图	谜	在	五	方面	,

就像一个巨大的五维拼图游戏，

['lɪt(ə)l] [klɔts] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [fɔːrmd] [æz; əz][ðə; ði]['bɪts][wɜːr; wər] ['snʌgəld] ['ɪntuː] [pleɪs] [hɪr]

little	clots	and	patches	formed	as	the	bits	were	snuggled	into	place	here
小的	血栓	和	补丁	形成	作为	这	比特	是	依偎着	进入	地方	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

随着碎片被零星地拼凑到位，形成了小块的血块和斑块。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [kəm'pliːt] [wen] [bruːm] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	process	was	far	from	complete	when	Broom	regained	consciousness	.
这	过程	曾是	远的	从	完全的	什么时候	扫帚	恢复	意识	.

当布鲁姆恢复意识时，这个过程远未完成。

[bruːm] [sæt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Broom	sat	up	abruptly	and	looked	around	him	.
扫帚	卫星	向上	突然	和	看起来	大约	他	.

布鲁姆猛地坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

The	room	was	totally	unfamiliar	.
这	房间	曾是	完全	陌生	.

房间完全陌生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

For	a	moment	,	that	seemed	perfectly	understandable	.
为了	一个	片刻	,	那	似乎	完美	可以理解	.

那一刻，这似乎完全可以理解。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ɑːd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] —

Why	shouldn't	the	room	look	odd	,	after	he	had	gone	through	—
为什么	不应该	这	房间	看	奇怪的	,	后	他	有	已消失	通过	—

他经历过这一切之后，房间为什么不会显得很奇怪呢?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [mɔːr] ['kerfəli] .
He **rubbed** **his** **head** **and** **looked** **around** **more** **carefully** **.**
他 摩擦 他的 头 和 看起来 大约 更多的 小心 .

他揉了揉头，更加仔细地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;
It **was** **not** **just** **that** **the** **room** **itself** **was** **unfamiliar** **as** **a** **whole** **;**
它 曾是 不是 只是 那 这 房间 本身 曾是 陌生 作为 一个 所有的 ;

不仅仅是房间整体上让人感到陌生;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
the **effect** **was** **greater** **than** **that** **.**
这 影响 曾是 更大的 比 那 .

实际影响比这更大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn]
It **was** **not** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **he** **had** **regained** **consciousness** **in**
它 曾是 不是 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 恢复 意识 在
[ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] ,
unfamiliar **surroundings** **,**
陌生 周围环境 ,

这并非他第一次在陌生的环境中恢复意识。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,
but **always** **before** **he** **had** **been** **aware** **that** **only** **the** **pattern** **was** **different** **,**
但 总是 前 他 有 到过 意识到的 那 仅有的 这 图案 曾是 不同的 ,
[nɑːt][ðə; ði]['diːteɪlz] .
not **the** **details** **.**
不是 这 细节 .

但他以前一直都意识到，只有图案不同，细节并没有改变。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
He **sat** **there** **on** **the** **floor** **and** **took** **stock** **of** **himself** **and** **his** **surroundings**
他 卫星 那里 在 这 地面 和 采取 库存 的 他自己 和 他的 周围环境
.
:
.

他坐在地板上，审视着自己和周围的环境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli]
He **was** **a** **big** **man** **—** **six** **feet** **tall** **when** **he** **stood** **up** **,** **and** **proportionately**
他 曾是 一个 大的 男人 — 六 脚 高的 什么时候 他 站立 向上 , 和 按比例
['hevi] ,
heavy **,**
重的 ,

他身材高大——站立时有六英尺高，而且体型也相当魁梧。

[ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] [freɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [wel] - [treɪnd] ['mʌslz] .
a **big** **-** **boned** **frame** **covered** **with** **hard** **,** **well** **-** **trained** **muscles** **.**
一个 大的 - 骨 框架 涵盖 和 难的 , 出色地 - 受过训练 肌肉 .

骨架宽大，肌肉结实健壮。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɑːrk][blɑːnd] ,
His **hair** **and** **beard** **were** **a** **dark** **blond** **,**
他的 头发 和 胡须 是 一个 黑暗的 金发 ,

他的头发和胡须都是深金色的。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃægi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['hiːd] [spent] [ɪn] ['prɪzn] .

and	rather	shaggy	because	of	the	time	he'd	spent	in	prison	.
和	相当	毛茸茸	因为	的	这	时间	他会	花费	在	监狱	.

而且因为坐牢的时间太长，头发也变得蓬乱不堪。

['prɪzn] !

Prison	!
监狱	!

监狱!

[jes] , ['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

Yes	,	he'd	been	in	prison	.
是的	,	他会	到过	在	监狱	.

是的，他坐过牢。

[ðə; ði] [rʌf] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]

The	rough	clothing	he	was	wearing	was	certainly	nothing	like	the	type	of
这	粗糙的	衣服	他	曾是	穿着	曾是	当然	没有什么	喜欢	这	类型	的

[dres] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

dress	he	was	used	to	.
裙子	他	曾是	用过的	到	.

他身上穿的粗布衣服和他平时穿的裙子完全不一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	tried	to	force	his	memory	to	give	him	the	information	he	was
他	尝试	到	力量	他的	记忆	到	给	他	这	信息	他	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

looking	for	,
寻找	为了	,

他试图强迫自己回忆起想要的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] .

but	it	wouldn't	come	.
但	它	不会	来	.

但它始终没有到来。

[ə; eɪ] [feɪs] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

A	face	flickered	in	his	mind	for	a	moment	,	and	a	name	.
一个	脸	闪烁	在	他的	头脑	为了	一个	片刻	,	和	一个	姓名	.

一张脸和他的名字在他脑海中一闪而过。

[ˌkɑːntə'riːni] .

Contarini	.
孔塔里尼	.

孔塔里尼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [feɪs] ,

He	seemed	to	remember	a	startled	look	on	the	Italian's	face	,
他	似乎	到	记住	一个	惊慌	看	在	这	意大利人的	脸	,

他似乎记得意大利人脸上露出惊愕的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'membər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	he	could	neither	remember	the	reason	for	it	nor	when	it	had
但	他	可以	两者都不	记住	这	原因	为了	它	也不	什么时候	它	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

但他既记不起原因，也记不起那是什么时候的事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	it	would	come	back	;	he	was	sure	of	that	.
但	它	会	来	后退	;	他	曾是	当然	的	那	.

但他确信，它还会回来的。

['miːnwaɪl] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Meanwhile	**,**	**where**	**the**	**devil**	**was**	**he**	**?**
同时	,	在哪里	这	魔鬼	曾是	他	?

与此同时，他究竟身在何处?

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɑːrdʒ]

From	**where**	**he**	**was**	**sitting**	**,**	**he**	**could**	**see**	**that**	**the**	**room**	**was**	**fairly**	**large**
从	在哪里	他	曾是	坐着	,	他	可以	看	那	这	房间	曾是	相当	大的

,

,

,

从他坐的位置看，房间相当大。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [soʊ] .

but	**not**	**extraordinarily**	**so**	**.**
但	不是	非常	所以	.

但也没到非常严重的程度。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][wʌn] [wɔːl] [led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

A	**door**	**in**	**one**	**wall**	**led**	**into**	**another**	**room**	**of**	**about**	**the**	**same**	**size**	**.**
一个	门	在	一	墙	引领	进入	其他	房间	的	关于	这	相同的	尺寸	.

墙上有一扇门，通往另一个大小相仿的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

But	**they**	**were**	**like**	**no**	**other**	**rooms**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**.**
但	他们	是	喜欢	不	其他	房间	他	有	曾经	已见	前	.

但它们和他以前见过的任何房间都截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

He	**looked**	**down**	**at**	**the**	**floor**	**.**
他	看起来	向下	在	这	地面	.

他低头看着地板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][bed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,

It	**was**	**soft**	**,**	**almost**	**as**	**soft**	**as**	**a**	**bed**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**thick**	**,**
它	曾是	柔软的	,	几乎	作为	柔软的	作为	一个	床	,	涵盖	和	一个	厚的	,

它很柔软，几乎像床一样柔软，上面覆盖着厚厚的.....

['iːv(ə)n] , [rɪ'zɪliənt] ['leɪər] [ʌv; əv] [faɪn] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

even	**,**	**resilient**	**layer**	**of**	**fine**	**material**	**of**	**some**	**kind**	**.**
甚至	,	有弹性的	层	的	美好的	材料	的	一些	种类	.

均匀、有弹性的某种精细材料层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

It	**was**	**some**	**sort**	**of**	**carpeting**	**that**	**covered**	**the**	**floor**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**,**
它	曾是	一些	种类	的	地毯	那	涵盖	这	地面	从	墙	到	墙	,

地板上铺着某种地毯，从墙到墙都盖住了。

[bʌt; bət][noʊ]['kɑːrpɪt][hæd; həd]['evər] [felt] [laɪk] [ðɪs] .

but	**no**	**carpet**	**had**	**ever**	**felt**	**like**	**this**	**.**
但	不	地毯	有	曾经	毛毡	喜欢	这	.

但从来没有哪块地毯摸起来是这样的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**lifted**	**himself**	**gingerly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	抬起	他自己	小心翼翼地	到	他的	脚	.

他小心翼翼地站了起来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːrt] , [æt; ət] [liːst] .

He	**wasn't**	**hurt**	**,**	**at**	**least**	**.**
他	不是	伤害	,	在	至少	.

至少他没受伤。

[hiː; hi] [felt] [faɪn] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

He	felt	fine	,	except	for	the	gaps	in	his	memory	.
他	毛毡	美好的	,	除了	为了	这	差距	在	他的	记忆	.

除了记忆出现断层之外，他感觉一切都很好。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [lɪt] .

The	room	was	well	lit	.
这	房间	曾是	出色地	点燃	.

房间光线充足。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

The	illumination	came	from	the	ceiling	,	which	seemed	to	be	made	of
这	照明	来了	从	这	天花板	,	哪个	似乎	到	是	制成	的

[sʌm; səm] [ˈgloʊɪŋ] ,

some	glowing	,
一些	发光	,

光线来自天花板，天花板似乎是由某种发光的材料制成的。

[ˌsemɪtrænzˈlʊsənt] [ˈmet(ə)l] [ðæt] [kæst] [ə; eɪ] [ˈʃæˌdoʊləs] [gloʊ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .

semitranslucent	metal	that	cast	a	shadowless	glow	over	everything	.
半透明	金属	那	投掷	一个	无阴影	辉光	超过	一切	.

半透明金属，能给万物投射出无阴影的光晕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈbʌlki] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ;

There	was	a	large	,	bulky	table	near	the	wall	away	from	the	door	;
那里	曾是	一个	大的	,	笨重	桌子	靠近	这	墙	离开	从	这	门	;

靠近墙边，远离门口的地方，摆着一张又大又笨重的桌子；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] .

it	looked	almost	normal	,	except	that	the	objects	on	it	were	like	nothing	that	had	ever	existed	.
它	看起来	几乎	普通的	,	除了	那	这	对象	在	它	是	喜欢	没有什么	那	有	曾经	存在	.

它看起来几乎和普通的物体一样，只是上面的物体是前所未见的。

[ðer; ðər] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ˈmiːnɪŋləs] .

Their	purposes	were	unknown	,	and	their	shapes	meaningless	.
他们的	目的	是	未知	,	和	他们的	形状	无意义的	.

它们的用途不明，它们的形状也毫无意义。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He	jerked	his	head	away	,	not	wanting	to	look	at	the	things	on	the	table	.
他	猛地一抖	他的	头	离开	,	不是	想要	到	看	在	这	事物	在	这	桌子	.

他猛地扭过头去，不想看桌子上的东西。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [æt; ət] [liːst] , [lʊkt] [fəˈmɪliər] .

The	walls	,	at	least	,	looked	familiar	.
这	墙壁	,	在	至少	,	看起来	熟悉的	.

至少，这些墙壁看起来很眼熟。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpænəld] [ɪn] [sʌm; səm] [faɪn] [wʊd] .

They	seemed	to	be	paneled	in	some	fine	wood	.
他们	似乎	到	是	镶板	在	一些	美好的	木头	.

它们看起来像是用上等木材镶板的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	walked	over	and	touched	it	.
他	步行	超过	和	感动	它	.

他走过去摸了摸它。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wʊd] .

And	**knew**	**immediately**	**that**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**it**	**looked**	**like**	**,**	**it**	**wasn't**	**wood**	**.**
和	知道	立即地	那	,	不	事情	什么	它	看起来	喜欢	,	它	不是	木头	.

他立刻就知道，无论它看起来像什么，它都不是木头。

[ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʊd] [ˈevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd]

The	**illusion**	**was**	**there**	**to**	**the**	**eye**	**,**	**but**	**no**	**wood**	**ever**	**had**	**such**	**a**	**hard**
这	错觉	曾是	那里	到	这	眼睛	,	但	不	木头	曾经	有	这样的	一个	难的

,

,

,

视觉上确实存在这种错觉，但实际上没有任何木头像木头那样坚硬。

[smuːð] , [ˈglæˌslaɪk] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

smooth	**,**	**glasslike**	**surface**	**as**	**this**	**.**
光滑的	,	玻璃状	表面	作为	这	.

表面光滑如玻璃。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgətɪps] [əˈweɪ] .

He	**jerked**	**his**	**fingertips**	**away**	**.**
他	猛地一抖	他的	指尖	离开	.

他猛地抽回了指尖。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] , [ðen] ,

He	**recognized**	**,**	**then**	**,**
他	认可	,	然后	,

他当时意识到，

[ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

the	**emotion**	**that**	**had**	**made**	**him**	**turn**	**away**	**from**	**the**	**objects**	**on**	**the**	**table**
这	情感	那	有	制成	他	转动	离开	从	这	对象	在	这	桌子

[ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [wɔːl] .

and	**pull**	**his**	**hand**	**away**	**from**	**the**	**unnatural**	**wall**	**.**
和	拉	他的	手	离开	从	这	不自然	墙	.

正是这种情绪让他不再关注桌上的物品，并将手从不自然的墙壁上抽回。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɪr] .

It	**was**	**fear**	**.**
它	曾是	害怕	.

那是恐惧。

[fɪr] ?

Fear	**?**
害怕	?

害怕?

[ˈnɑːnsens] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话!

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd]

He	**put**	**his**	**hand**	**out**	**suddenly**	**and**	**slapped**	**the**	**wall**	**with**	**his**	**palm**	**and**
他	放	他的	手	出去	突然	和	被掌掴	这	墙	和	他的	棕榈	和

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .

held	**it**	**there**	**.**
握住	它	那里	.

他突然伸出手，一掌拍在墙上，然后就那样停在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] !

There	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**!**
那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	!

没什么好怕的!

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] ['sɔːftli] .

He	laughed	at	himself	softly	.
他	笑了	在	他自己	轻轻	.

他轻轻地嘲笑自己。

['hiːd] [feɪst] [deθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [fɪr] ;

He'd	faced	death	a	hundred	times	during	the	war	without	showing	fear	;
他会	面对	死亡	一个	百	时代	期间	这	战争	没有	显示	害怕	;

他在战争期间曾上百次面对死亡，却从未表现出恐惧；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] .

this	was	no	time	to	start	.
这	曾是	不	时间	到	开始	.

现在不是开始的时候。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [men] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['ʃeɪki] ['oʊvər] [ðə; ði]

What	would	his	men	think	of	him	if	they	saw	him	getting	shaky	over	the
什么	会	他的	男人	思考	的	他	如果	他们	锯	他	获得	摇晃	超过	这

[mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdˌlaɪk] [wɔːl] ?

mere	touch	of	a	woodlike	wall	?
仅仅	触碰	的	一个	木质的	墙	?

如果他的部下看到他仅仅因为碰到一面木质墙壁就浑身发抖，他们会怎么想?

[ðə; ði] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	memories	were	coming	back	.
这	回忆	是	未来	后退	.

记忆涌上心头。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ] [tuː; tə] [proʊb] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [floʊ] .

This	time	,	he	didn't	try	to	probe	for	them	;	he	just	let	them	flow	.
这	时间	,	他	没有	尝试	到	探测	为了	他们	;	他	只是	让	他们	流动	.

这一次，他没有试图去探寻它们；他只是让它们自然流淌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] , ['bʌlki] ['teɪbl] .

He	turned	around	again	and	looked	deliberately	at	the	big	,	bulky	table	.
他	转向	大约	再次	和	看起来	故意地	在	这	大的	,	笨重	桌子	.

他再次转身，特意打量着那张又大又笨重的桌子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

There	was	a	faint	humming	noise	coming	from	it	which	had	escaped
那里	曾是	一个	头晕的	哼唱	噪音	未来	从	它	哪个	有	逃脱

[hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] .

his	notice	before	.
他的	注意	前	.

他之前一直没注意到，它发出微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɪrli] - [ʃeɪpt] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ]

He	walked	over	to	it	and	looked	at	the	queerly	-	shaped	things	that	lay
他	步行	超过	到	它	和	看起来	在	这	奇怪地	-	形状	事物	那	躺

[ɑːn] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

on	its	shining	surface	.
在	它是	灼灼	表面	.

他走过去，看着躺在它闪亮表面上的那些形状奇特的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	had	already	decided	that	the	table	was	no	more	wood	than	the	wall	,
他	有	已经	决定	那	这	桌子	曾是	不	更多的	木头	比	这	墙	,

他早已认定，这张桌子和墙壁一样，都不是木头做的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	a	touch	of	a	finger	to	the	surface	verified	the	decision	.
和	一个	触碰	的	一个	手指	到	这	表面	已验证	这	决定	.

手指轻轻触碰表面，便证实了这一决定。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]

The	only	thing	that	looked	at	all	familiar	on	the	table	was	a	sheaf	of
这	仅有的	事物	那	看起来	在	全部	熟悉的	在	这	桌子	曾是	一个	捆	的

['rɪt(ə)n] [mə'tɪriəl] .

written	material	.
书面	材料	.

桌上唯一看起来熟悉的东西是一叠文字材料。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [niːt] ['kærəktərz] ,

He	picked	it	up	and	glanced	over	the	pages	,	noticing	the	neat	characters	,
他	挑选	它	向上	和	瞥了一眼	超过	这	页面	,	注意到	这	整洁的	人物	,

他拿起书，快速翻阅了几页，注意到上面工整的字迹。

[soʊ][ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

so	unlike	any	that	he	knew	.
所以	与此不同	任何	那	他	知道	.

与他所认识的任何人都截然不同。

[hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	read	a	word	of	it	.
他	不能	读	一个	单词	的	它	.

他一个字也看不懂。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃiːts] [bæk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['teɪbl] [tɑːp] .

He	grinned	and	put	the	sheets	back	down	on	the	smooth	table	top	.
他	咧嘴一笑	和	放	这	纸张	后退	向下	在	这	光滑的	桌子	顶部	.

他咧嘴一笑，把床单重新铺在光滑的桌面上。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

The	humming	appeared	to	be	coming	from	a	metal	box	on	the	other	side
这	哼唱	出现	到	是	未来	从	一个	金属	盒子	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

嗡嗡声似乎是从桌子另一侧的一个金属盒子里传出来的。

[hiː; hi]['səːkld][ə'raʊnd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	circled	around	and	took	a	look	at	the	thing	.
他	圈起来	大约	和	采取	一个	看	在	这	事物	.

他绕到那东西后面看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['levərz][ænd; ənd] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɑː'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz]

It	had	levers	and	knobs	and	other	projections	,	but	their	functions
它	有	杠杆	和	旋钮	和	其他	预测	,	但	他们的	函数

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

were	not	immediately	discernible	.
是	不是	立即地	可辨别的	.

它有杠杆、旋钮和其他凸起物，但它们的功能一时难以辨认。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stʌdz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ['sɪmblz] [ɑːn]

There	were	several	rows	of	studs	with	various	unrecognizable	symbols	on
那里	是	一些	行	的	螺柱	和	各种各样的	无法辨认	符号	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

上面有好几排铆钉，上面刻着各种无法辨认的符号。

[ðɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['lʌndən] — [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər]

This	would	certainly	be	something	to	tell	in	London	—	when	and	if	he	ever
这	会	当然	是	某物	到	告诉	在	伦敦	—	什么时候	和	如果	他	曾经

[gɑːt] [bæk] .

got	back	.
得到	后退	.

这肯定会成为他回到伦敦后要讲的故事——如果他能回到伦敦的话。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪmb(ə)l] - [mɑːrkt]

He	reached	out	a	tentative	finger	and	touched	one	of	the	symbol	-	marked
他	达到	出去	一个	暂定的	手指	和	感动	一	的	这	象征	-	标记

[stʌdz] .

studs	.
螺柱	.

他试探性地伸出一根手指，摸了摸其中一个带有符号标记的铆钉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] !

There	was	a	loud	click	!
那里	曾是	一个	大声	点击	!

一声巨响!

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] .

in	the	stillness	of	the	room	,	and	he	leaped	back	from	the	device	.
在	这	寂静	的	这	房间	,	和	他	跳跃	后退	从	这	设备	.

房间一片寂静，他猛地从装置前跳开。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['werəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	watched	it	warily	for	a	moment	,	but	nothing	more	seemed	to	be
他	观看	它	谨慎地	为了	一个	片刻	,	但	没有什么	更多的	似乎	到	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

他警惕地观察了一会儿，但似乎不会再有其他事情发生。

[stɪl] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [ə'loʊn] .

Still	,	he	decided	it	might	be	best	to	let	things	alone	.
仍然	,	他	决定	它	可能	是	最好的	到	让	事物	独自的	.

不过，他还是决定最好不要插手此事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'troʊld] ['fɔːrsɪz]

There	was	no	point	in	messing	with	things	that	undoubtedly	controlled	forces
那里	曾是	不	观点	在	胡闹	和	事物	那	无疑	受控	力量

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ,

beyond	his	ability	to	cope	with	,
超过	他的	能力	到	应付	和	,

去招惹那些无疑控制着他无法掌控的力量的事物是毫无意义的。

[ɔːr] [ˌʌndər'stænd] .

or	understand	.
或者	理解	.

或者理解。

['æftər] [ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —

After	all	,	such	a	long	time	—
后	全部	,	这样的	一个	长的	时间	—

毕竟，这么长时间——

[hiː; hi] [stɑːpt] , [taɪm] ?

He	stopped	,	Time	?
他	停止	,	时间	?

他停了下来，时间?

[taɪm] ?
Time **?**
时间 ?

时间?

[wʌt] [hæd; həd][ˌkɑːntə'riːni] [sed] [ə'baʊt] [taɪm] ?
What **had** **Contarini** **said** **about** **time** **?**
什么 有 孔塔里尼 说 关于 时间 ?

康塔里尼曾说过什么关于时间的话?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [floʊd] ['ræpɪdli] — [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər]
Something **about** **its** **being** **like** **a** **river** **that** **flowed** **rapidly** **—** **that** **much** **he** **remembered**
某物 关于 它是 存在 喜欢 一个 河 那 流动 快速 — 那 很多 他 记得
.
:
·

他记得，它就像一条湍急的河流。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[jes] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [swɪm] ['bækwərdz]
yes **—** **and** **that** **it** **was** **almost** **impossible** **to** **try** **to** **swim** **backwards**
是的 — 和 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 尝试 到 游泳 向后
[ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɔːr] . . . ['sʌmθɪŋ] [els] .
against **the** **current** **or** **.** **.** **.** **something** **else** **.**
反对 这 当前的 或者 . . . 某物 别的 .

是的——而且几乎不可能逆流而上向后游，或者……其他什么情况。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
The **more** **he** **tried** **to** **remember** **what** **his** **fellow** **prisoner** **had** **told** **him** **,**
这 更多的 他 尝试 到 记住 什么 他的 同伴 囚犯 有 讲述 他 ,

他越努力回忆狱友告诉他的话，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
the **more** **elusive** **it** **became** **.**
这 更多的 难以捉摸的 它 成为 .

它变得越来越难以捉摸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn][taɪm] , [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd][ɪn]
He **had** **traveled** **in** **time** **,** **that** **much** **was** **certain** **,** **but** **how** **far** **,** **and** **in**
他 有 旅行 在 时间 , 那 很多 曾是 肯定 , 但 如何 远的 , 和 在
[wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
which **direction** **?**
哪个 方向 ?

他确实进行了时间旅行，这一点毋庸置疑，但究竟走了多远，又朝哪个方向去了?

[tɔːrd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['ɑːbviəsli] ; [ˌkɑːntə'riːni][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]

Toward	**the**	**future**	**,**	**obviously**	**;**	**Contarini**	**had**	**made**	**it**	**plain**	**that**	**going**	**into**	**the**
朝向	这	未来	,	明显地	;	孔塔里尼	有	制成	它	清楚的	那	去	进入	这

[pæst][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

past	**was**	**impossible**	**.**
过去的	曾是	不可能的	.

显然是面向未来；康塔里尼已经明确表示，回到过去是不可能的。

[ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [bruːm] , [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

Then	**could**	**he**	**,**	**Broom**	**,**	**get**	**back**	**to**	**his**	**own**	**time**	**,**
然后	可以	他	,	扫帚	,	得到	后退	到	他的	自己的	时间	,

那么，布鲁姆，他就能回到自己的时代了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] — [pleɪs] ?

or	**was**	**he**	**destined**	**to**	**stay**	**in**	**this**	**—**	**place**	**?**
或者	曾是	他	注定	到	停留	在	这	—	地方	?

或者他注定要留在这里?

[werˈevər] [ænd; ənd] [wenˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Wherever	**and**	**whenever**	**it**	**was**	**.**
无论	和	每当	它	曾是	.

无论何时何地。

['evɪdəntli] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði][taɪm] - ['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][dɪsˈɔːrgəˌnaɪz][ə; eɪ]

Evidently	**movement**	**through**	**the**	**time**	**-**	**river**	**had**	**a**	**tendency**	**to**	**disorganize**	**a**
显然	移动	通过	这	时间	-	河	有	一个	趋势	到	混乱	一个

['mænz] ['meməriz] .

man's	**memories**	**.**
男人的	回忆	.

显然，穿越时间之河会扰乱人的记忆。

[wel] , ['wɔznt] [ðæt] ['ɑːbviəs] ['eniweɪ] ?

Well	**,**	**wasn't**	**that**	**obvious**	**anyway**	**?**
出色地	,	不是	那	明显的	反正	?

这不是很明显吗?

['iːv(ə)n]['nɔːrm(ə)l] ['muːvmənt] [θruː] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [pər] [deɪ] , [meɪd]

Even	**normal**	**movement**	**through**	**time**	**,**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**a**	**day**	**per**	**day**	**,**	**made**
甚至	普通的	移动	通过	时间	,	在	这	速度	的	一个	天	每	天	,	制成

[sʌm; səm] ['meməriz] [feɪd] .

some	**memories**	**fade**	**.**
一些	回忆	褪色	.

即使以每天一天的速度正常流逝，一些记忆也会逐渐消退。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][lɔːst] [ɪnˈtaɪərli] , [waɪl] ['ʌðər] [rɪˈmeɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .

And	**some**	**were**	**lost**	**entirely**	**,**	**while**	**others**	**remained**	**clear**	**and**	**bright**	**.**
和	一些	是	丢失的	完全	,	尽管	其他的	剩余	清除	和	明亮的	.

有些完全消失了，而有些则依然清晰明亮。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [duː] ?

What	**would**	**a**	**sudden**	**jump**	**of**	**centuries**	**do**	**?**
什么	会	一个	突然	跳	的	几个世纪	做	?

突然跨越几个世纪会发生什么?

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [ðoʊ] .

His	**memory**	**was**	**improving**	**,**	**though**	**.**
他的	记忆	曾是	改善	,	尽管	.

不过，他的记忆力正在好转。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiːt][ə'loʊn] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

If	he	just	let	it	alone	,	most	of	it	would	come	back	,	and	he	could
如果	他	只是	让	它	独自的	,	最多	的	它	会	来	后退	,	和	他	可以

['ɔːrient][hɪm'self] .

orient	himself	.
东方	他自己	.

如果他顺其自然，大部分事情都会好转，他也能重新找到方向。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Meanwhile	,	he	might	as	well	explore	his	surroundings	a	little	more	.
同时	,	他	可能	作为	出色地	探索	他的	周围环境	一个	小的	更多的	.

与此同时，他不妨多探索一下周围的环境。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['redɪli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] .

He	resolved	to	keep	his	hands	off	anything	that	wasn't	readily	identifiable	.
他	已解决	到	保持	他的	双手	离开	任何事物	那	不是	容易	可识别的	.

他决心不去碰任何无法轻易辨认的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bʌlki] ['teɪbl] ,

There	was	a	single	oddly	-	shaped	chair	by	the	bulky	table	,
那里	曾是	一个	单身的	奇怪	-	形状	椅子	经过	这	笨重	桌子	,

笨重的桌子旁摆着一把形状奇特的椅子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['kʌvərd] [ə; eɪ]

and	behind	the	chair	was	a	heavy	curtain	which	apparently	covered	a
和	在后面	这	椅子	曾是	一个	重的	窗帘	哪个	显然	涵盖	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

椅子后面挂着厚重的窗帘，显然遮住了一扇窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

He	could	see	a	gleam	of	light	coming	through	the	division	in	the	curtains	.
他	可以	看	一个	闪耀	的	光	未来	通过	这	分配	在	这	窗帘	.

他看到一丝光线透过窗帘的缝隙照射进来。

[bruːm] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [wət'evər] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd]

Broom	decided	he	might	as	well	get	a	good	look	at	whatever	was	outside
扫帚	决定	他	可能	作为	出色地	得到	一个	好的	看	在	任何	曾是	外部

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

the	building	he	was	in	.
这	建筑	他	曾是	在	.

布鲁姆心想，不如好好看看他所在的建筑物外面有什么。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] —

He	stepped	over	,	parted	the	curtains	,	and	—
他	步	超过	,	分手了	这	窗帘	,	和	—

他走过去，拉开窗帘，然后——

— [ænd; ənd] [gɑːspt] !

—	And	gasped	!
—	和	倒吸一口气	!

——然后倒吸了一口气！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [taɪm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] .

It	was	night	time	outside	,	and	the	sky	was	clear	.
它	曾是	夜晚	时间	外部	,	和	这	天空	曾是	清除	.

外面已是夜晚，天空晴朗。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌp][ðer; ðər] .

He	recognized	the	familiar	constellations	up	there	.
他	认可	这	熟悉的	星座	向上	那里	.

他认出了天空中那些熟悉的星座。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]

But	they	were	dimmed	by	the	light	from	the	city	that	stretched	below	him
但	他们	是	调暗	经过	这	光	从	这	城市	那	拉伸	以下	他

.

:

.

但下方绵延的城市灯光使它们黯然失色。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['sɪti] !

And	what	a	city	!
和	什么	一个	城市	!

多么棒的城市啊!

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [im'preʃəns]

At	first	,	it	was	difficult	for	his	eyes	to	convey	their	impressions
在	第一的	,	它	曾是	难的	为了	他的	眼睛	到	传达	他们的	印象

[ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

intelligently	to	his	brain	.
聪明地	到	他的	脑	.

起初，他的眼睛很难将所看到的景象清晰地传达给他的大脑。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn][kʊd; kəd][nɑːt][diː'koʊd]

What	they	were	recording	was	so	unfamiliar	that	his	brain	could	not	decode
什么	他们	是	记录	曾是	所以	陌生	那	他的	脑	可以	不是	解码

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðeɪ] [sent] .

the	messages	they	sent	.
这	消息	他们	发送	.

他们录制的内容对他来说太过陌生，以至于他的大脑无法解码他们发送的信息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɔːd] , [wel] - [lɪt] [striːts] [ðæt] [stretʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

There	were	broad	,	well	-	lit	streets	that	stretched	on	and	on	,	as	far	as
那里	是	广阔	,	出色地	-	点燃	街道	那	拉伸	在	和	在	,	作为	远的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

he	could	see	,
他	可以	看	,

宽阔明亮的街道一眼望不到边，绵延不绝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['flɪtərɪŋ] ['feri] ['brɪdʒɪz] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['ɪntuː]

and	beyond	them	,	flittering	fairy	bridges	rose	into	the	air	and	arched	into
和	超过	他们	,	闪烁	仙女	桥梁	玫瑰	进入	这	空气	和	拱形	进入

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

在它们之外，飘渺的仙女桥升入空中，拱向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['taʊərd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

And	the	buildings	towered	over	everything	.
和	这	建筑物	高耸	超过	一切	.

这些建筑物高耸入云，俯瞰着一切。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

He	forced	himself	to	look	down	,	and	it	made	him	dizzy	.
他	强制	他自己	到	看	向下	,	和	它	制成	他	晕眩的	.

他强迫自己低头看，结果感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][prə'dʒektid] [θruː]

The	building	he	was	in	was	so	high	that	it	would	have	projected	through
这	建筑	他	曾是	在	曾是	所以	高的	那	它	会	有	预计	通过

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [klaʊdz] .

the	clouds	if	there	had	been	any	clouds	.
这	云	如果	那里	有	到过	任何	云	.

他所在的建筑物非常高，如果有云的话，它会穿透云层。

[bruːm] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][kloʊz] .

Broom	**backed**	**away**	**from**	**the**	**window**	**and**	**let**	**the**	**curtain**	**close**	**.**
扫帚	支持的	离开	从	这	窗户	和	让	这	窗帘	关闭	.

布鲁姆从窗边退开，让窗帘落下。

[ˈhiːd] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [fɔːr; fər] [raɪt] [naʊ] .

He'd	**had**	**all**	**of**	**that**	**he**	**could**	**take**	**for**	**right**	**now**	**.**
他会	有	全部	的	那	他	可以	拿	为了	正确的	现在	.

他现在已经承受不了这么多了。

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] , [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊmi]

The	**inside**	**of**	**the**	**building**	**,**	**his**	**immediate**	**surroundings**	**,**	**looked**	**almost**	**homey**
这	里面	的	这	建筑	,	他的	即时	周围环境	,	看起来	几乎	温馨

['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ,

after	**seeing**	**that**	**monstrous**	**,**
后	看到	那	滔天	,

在目睹了那可怕的景象之后，建筑物内部，他周围的环境，看起来几乎像家一样温馨。

['endləs] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] .

endless	**city**	**outside**	**.**
无尽的	城市	外部	.

外面是无尽的城市。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪl] - ['hʌmɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	**skirted**	**the**	**table**	**with**	**its**	**still**	**-**	**humming**	**machine**	**and**	**walked**	**toward**	**the**
他	裙摆	这	桌子	和	它是	仍然	-	哼唱	机器	和	步行	朝向	这

[dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

door	**that**	**led**	**to**	**the**	**other**	**room**	**.**
门	那	引领	到	这	其他	房间	.

他绕过那台仍在嗡嗡作响的机器所在的桌子，走向通往另一个房间的门。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [wɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] .

A	**picture**	**hanging**	**on**	**a**	**nearby**	**wall**	**caught**	**his**	**eye**	**,**	**and**	**he**	**stopped**	**.**
一个	图片	绞刑	在	一个	附近	墙	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	停止	.

附近墙上挂着的一幅画吸引了他的目光，他停下了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] , [aʊt'lændɪʃ] ['kloʊðɪŋ] ,

It	**was**	**a**	**portrait**	**of**	**a**	**man**	**in**	**unfamiliar**	**,**	**outlandish**	**clothing**	**,**
它	曾是	一个	肖像	的	一个	男人	在	陌生	,	古怪的	衣服	,

那是一幅男子的肖像，他穿着奇装异服。

[bʌt; bət] [bruːm] [hæd; həd] [siːn] ['ɑːdər] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

but	**Broom**	**had**	**seen**	**odder**	**clothing**	**in**	**his**	**travels**	**.**
但	扫帚	有	已见	更奇怪	衣服	在	他的	旅行	.

但布鲁姆在旅途中见过更奇特的服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ri'ælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**the**	**thing**	**that**	**had**	**stopped**	**him**	**was**	**the**	**amazing**	**reality**	**of**	**the**
但	这	事物	那	有	停止	他	曾是	这	惊人的	现实	的	这

['pɪktʃər] .

picture	**.**
图片	.

但真正让他停下来的是照片中惊人的真实感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðer; ðər] ,

It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**mirror**	**there**	**,**
它	曾是	几乎	作为	如果	那里	是	一个	镜子	那里	,

那里仿佛有一面镜子，

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn'vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

reflecting	**the**	**face**	**of**	**a**	**man**	**who**	**stood**	**invisibly**	**before**	**it**	**.**
反思	这	脸	的	一个	男人	WHO	站立	隐形地	前	它	.

映照出站在它面前却看不见的人的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .

It	wasn't	,	of	course	;	it	was	only	a	painting	.
它	不是	,	的	课程	;	它	曾是	仅有的	一个	绘画	.

当然，那只是一幅画。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪflaɪk] , ['sɑːmbər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['foʊkəst] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn]

But	the	lifelike	,	somber	eyes	of	the	man	were	focused	directly	on
但	这	逼真	,	忧郁	眼睛	的	这	男人	是	专注	直接地	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但那人那双栩栩如生、神情忧郁的眼睛却直直地盯着他。

[bruːm] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm]

Broom	decided	he	didn't	like	the	effect	at	all	,	and	hurried	into	the	next	room
扫帚	决定	他	没有	喜欢	这	影响	在	全部	,	和	慌忙	进入	这	下一个	房间

.

:
.

布鲁姆觉得这个效果一点也不好，便匆匆走进了隔壁房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlki] [teiblz][ɪn] [hɪr] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]

There	were	several	rows	of	the	bulky	tables	in	here	,	each	with	its	own
那里	是	一些	行	的	这	笨重	表格	在	这里	,	每个	和	它是	自己的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

这里有好几排笨重的桌子，每张桌子都配有一把椅子。

[bruːmz] ['futsteps] ['saʊndɪd] [laʊd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Broom's	footsteps	sounded	loud	in	the	room	,	the	echoes	rebounding	from	the
扫帚的	脚步声	听起来	大声	在	这	房间	,	这	回声	反弹	从	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

布鲁姆的脚步声在房间里显得格外响亮，回声在墙壁间回荡。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

He	stopped	and	looked	down	.
他	停止	和	看起来	向下	.

他停下脚步，低头看着地面。

[ðɪs] [flɔːr] ['wɔznt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] , [moʊ'zeɪɪk]

This	floor	wasn't	covered	with	the	soft	carpeting	;	it	had	a	square	,	mosaic
这	地面	不是	涵盖	和	这	柔软的	地毯	;	它	有	一个	正方形	,	马赛克

['pætərn] ,

pattern	,
图案	,

这块地板没有铺柔软的地毯；而是铺着方形的马赛克图案。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [taɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm][kaɪnd] .

as	though	it	might	be	composed	of	tile	of	some	kind	.
作为	尽管	它	可能	是	由	的	瓦	的	一些	种类	.

仿佛是由某种瓷砖构成。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr]

though	it	was	harder	than	the	carpet	it	had	a	kind	of	queer
尽管	它	曾是	更难	比	这	地毯	它	有	一个	种类	的	酷儿

[rɪ'zɪlɪjənsi] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

resiliency	of	its	own	.
弹性	的	它是	自己的	.

虽然它比地毯硬，但它本身却有一种奇特的韧性。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd]

The	room	itself	was	larger	than	the	one	he	had	just	quitted	,	and
这	房间	本身	曾是	更大的	比	这	一	他	有	只是	辞职	,	和

[nɑːt][æz; əz] [wel] [lɪt] .

not	as	well	lit	.
不是	作为	出色地	点燃	.

房间本身比他刚搬出去的那间大，但光线没那么好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [hɪr] [bɪ'saɪdz]

he	thought	of	the	possibility	that	there	might	be	someone	else	here	besides
他	想法	的	这	可能性	那	那里	可能	是	某人	别的	这里	除了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他想到，这里可能除了他自己之外还有其他人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

He	looked	around	,	wishing	that	he	had	a	weapon	of	some	kind	.
他	看起来	大约	,	祝	那	他	有	一个	武器	的	一些	种类	.

他环顾四周，希望自己手边能有一件武器。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

Even	a	knife	would	have	made	him	feel	better	.
甚至	一个	刀	会	有	制成	他	感觉	更好的	.

哪怕是一把刀，也能让他感觉好一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	there	had	been	no	chance	of	that	,	of	course	.
但	那里	有	到过	不	机会	的	那	,	的	课程	.

当然，这根本不可能。

['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [nʌn]

Prisoners	of	war	are	hardly	allowed	to	carry	weapons	with	them	,	so	none
囚犯	的	战争	是	几乎	允许	到	携带	武器	和	他们	,	所以	没有任何

[hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] .

had	been	available	.
有	到过	可用的	.

战俘几乎不允许携带武器，所以没有武器可用。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['sɪti] .

He	wondered	what	sort	of	men	lived	in	this	fantastic	city	.
他	想知道	什么	种类	的	男人	居住地	在	这	极好的	城市	.

他想知道在这座奇妙的城市里住着怎样的人。

[soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] .

So	far	,	he	had	seen	no	one	.
所以	远的	,	他	有	已见	不	一	.

到目前为止，他还没有见到任何人。

[ðə; ði] [striːts] [bɪˈloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

The	streets	below	had	been	filled	with	moving	vehicles	of	some	kind	,
这	街道	以下	有	到过	已填	和	移动	车辆	的	一些	种类	,

下面的街道上挤满了各种各样的行驶车辆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] .

but	it	had	been	difficult	to	tell	whether	there	had	been	anyone	walking	down	there	from	this	height	.
但	它	有	到过	难的	到	告诉	无论	那里	有	到过	任何人	步行	向下	那里	从	这	高度	.

但很难判断是否有人从这个高度走下来。

[ˌkɑːntəˈriːni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . . . [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Contarini	had	said	that	it	would	be	.	.	.	how	had	he	said	it	?
孔塔里尼	有	说	那	它	会	是	.	.	.	如何	有	他	说	它	?

康塔里尼曾说过会是.....他是怎么说的?

" [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

"	Like	sleeping	for	hundreds	of	years	and	waking	up	in	a	strange	world	.
"	喜欢	睡眠	为了	数百	的	年	和	醒来	向上	在	一个	奇怪的	世界	.

“就像睡了几百年，醒来发现自己身处一个陌生的世界。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	it	was	that	,	all	right	.
"	出色地	,	它	曾是	那	,	全部	正确的	.

“嗯，事情就是这样。”

[dɪd] [ˈeniwʌn] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

Did	anyone	know	he	was	here	?
做过	任何人	知道	他	曾是	这里	?

有人知道他来过这里吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] , [ˌʌnˈsiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [muːv] ,

He	had	the	uneasy	feeling	that	hidden	,	unseen	eyes	were	watching	his	every	move	,
他	有	这	不安	感觉	那	隐	,	看不见	眼睛	是	观看	他的	每一个	移动	,

他有一种不安的感觉，觉得有看不见的眼睛在监视他的一举一动。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈnʌθɪŋ] .

and	yet	he	could	detect	nothing	.
和	然而	他	可以	探测	没有什么	.

但他却什么也没察觉到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈhʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	no	sound	except	the	faint	humming	from	the	device	in	the	room	behind	him	,
那里	曾是	不	声音	除了	这	头晕的	哼唱	从	这	设备	在	这	房间	在后面	他	,

除了他身后房间里那台设备发出的微弱嗡嗡声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpər] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] , [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [bɪˈloʊ] .

and	a	deeper	,	almost	inaudible	,	rushing	,	rumbling	sound	that	seemed	to	come	from	far	below	.
和	一个	更深	,	几乎	听不清	,	匆忙	,	隆隆声	声音	那	似乎	到	来	从	远的	以下	.

还有一种更深沉、几乎听不见的呼啸、隆隆声，似乎来自很远的下方。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [keɪm] [bæk] , [strɔːŋgər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

His	**wish**	**for**	**a**	**weapon**	**came**	**back**	**,**	**stronger**	**than**	**before**	**.**
他的	希望	为了	一个	武器	来了	后退	,	更强	比	前	.

他对武器的渴望再次涌上心头，而且比以前更加强烈。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn][set][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

The	**very**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**no**	**one**	**set**	**his**	**nerves**	**on**	**edge**	**even**	**more**
这	非常	事实	那	他	有	已见	不	一	放	他的	神经	在	边缘	甚至	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊn] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

than	**the**	**sight**	**of**	**a**	**known**	**enemy**	**would**	**have**	**done**	**.**
比	这	视线	的	一个	已知	敌人	会	有	完毕	.

让他更加紧张不安的是，他竟然没有看到任何人，这比看到已知的敌人还要让他紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	**was**	**suddenly**	**no**	**longer**	**interested**	**in**	**his**	**surroundings**	**.**
他	曾是	突然	不	更长	感兴趣的	在	他的	周围环境	.

他突然对周围的一切失去了兴趣。

[hiː; hi][felt] [træpt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [ruːm] .

He	**felt**	**trapped**	**in**	**this**	**strange**	**,**	**silent**	**room**	**.**
他	毛毡	被困	在	这	奇怪的	,	沉默的	房间	.

他感到自己被困在这个陌生而寂静的房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] —

He	**could**	**see**	**a**	**light**	**shining**	**through**	**a**	**door**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**—**
他	可以	看	一个	光	灼灼	通过	一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	—

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

perhaps	**it**	**was**	**a**	**way**	**out**	**.**
也许	它	曾是	一个	方式	出去	.

他看到房间尽头的一扇门透出光亮——也许那是一条出口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

He	**walked**	**toward**	**it**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**his**	**footsteps**	**as**	**silent**	**as**	**possible**
他	步行	朝向	它	,	尝试	到	保持	他的	脚步声	作为	沉默的	作为	可能的

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

as	**he**	**moved**	**.**
作为	他	已搬	.

他朝它走去，尽量不发出任何声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**door**	**had**	**a**	**pane**	**of**	**translucent**	**glass**	**in**	**it**	**,**
这	门	有	一个	窗格	的	半透明	玻璃	在	它	,

门上有一块半透明玻璃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːdəbl] ['kærəktərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**there**	**were**	**more**	**of**	**the**	**unreadable**	**characters**	**on**	**it**	**.**
和	那里	是	更多的	的	这	无法阅读	人物	在	它	.

上面还有更多无法辨认的字符。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [wer]

He	**wished**	**fervently**	**that**	**he**	**could**	**decipher**	**them**	**;**	**they**	**might**	**tell**	**him**	**where**
他	希望	热切地	那	他	可以	解码	他们	;	他们	可能	告诉	他	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

他热切地希望自己能够破译这些字迹；它们或许能告诉他自己身在何处。

['kerfəli] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊld] .

Carefully	**,**	**he**	**grasped**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**	**twisted**	**it**	**,**	**and**	**pulled**	**.**
小心	,	他	抓住	这	处理	的	这	门	,	扭曲	它	,	和	拉	.

他小心翼翼地抓住门把手，扭动了一下，然后拉开了门。

[ænd; ənd] , ['kerf(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

And	,	careful	as	he	had	been	,	the	door	swung	inward	with	surprising
和	,	小心	作为	他	有	到过	,	这	门	摇摆	向内	和	奇怪

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

尽管他已经非常小心，但门还是以惊人的速度向内打开了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

It	was	a	great	deal	thinner	and	lighter	than	he	had	supposed
它	曾是	一个	伟大的	交易	更薄	和	打火机	比	他	有	据称

.

:

.

它比他预想的要薄得多，也轻得多。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kʊd; kəd]

He	looked	down	at	it	,	wondering	if	there	were	any	way	the	door	could
他	看起来	向下	在	它	,	好奇	如果	那里	是	任何	方式	这	门	可以

[bi:; bi] [lɔkt] .

be	locked	.
是	已锁定	.

他低头看着门，心想有没有办法把门锁上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [slɪt] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['met(ə)l] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	was	a	tiny	vertical	slit	set	in	a	small	metal	panel	in	the	door	,
那里	曾是	一个	微小的	垂直的	缝隙	放	在	一个	小的	金属	控制板	在	这	门	,

门上的一小块金属板上开有一条细小的竖缝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['taɪni] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ki:hoʊl] .

but	it	was	much	too	tiny	to	be	a	keyhole	.
但	它	曾是	很多	也	微小的	到	是	一个	锁孔	.

但它太小了，不可能是钥匙孔。

[stɪl] —

Still	—
仍然	—

仍然-

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ɪf] ['nesəseri] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [smæʃ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

If	necessary	,	he	could	smash	the	glass	to	get	through	the	door	.
如果	必要的	,	他	可以	粉碎	这	玻璃	到	得到	通过	这	门	.

必要时，他可以砸碎玻璃破门而入。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	stepped	out	into	what	was	obviously	a	hallway	beyond	the	door	.
他	步	出去	进入	什么	曾是	明显地	一个	门厅	超过	这	门	.

他走出去，显然来到了门后的一条走廊里。

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] ,

The	hallway	stretched	away	to	either	side	,
这	门厅	拉伸	离开	到	任何一个	边	,

走廊向两侧延伸，

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [θru:] .

lined	with	doors	similar	to	the	one	he	had	just	come	through	.
衬里	和	门	相似的	到	这	一	他	有	只是	来	通过	.

一排排门和他刚才进来的那扇门很像。

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][mæn][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] ?

How	did	a	man	get	out	of	this	place	,	anyway	?
如何	做过	一个	男人	得到	出去	的	这	地方	,	反正	?

这个人究竟是如何从这个地方逃出来的?

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]

The	door	behind	him	was	pressing	against	his	hand	with	a	patient
这	门	在后面	他	曾是	紧迫	反对	他的	手	和	一个	病人

[ɪn'sɪstəns] ,

insistence	,
坚持	,

他身后的门带着一种耐心而执拗的语气抵着他的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kloʊz][ɪt'self] .

as	though	it	wanted	to	close	itself	.
作为	尽管	它	通缉	到	关闭	本身	.

仿佛它想要自行关闭。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][let][ˌaɪ 'ti:][kloʊz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['sekənd] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	almost	let	it	close	,	but	,	at	the	last	second	,	he	changed	his	mind	.
他	几乎	让	它	关闭	,	但	,	在	这	最后的	第二	,	他	已更改	他的	头脑	.

他几乎就要关上门了，但在最后一刻，他改变了主意。

['betər] [ðə; ði]['dev(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][wi:; wi][dəunt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə]

Better	the	devil	we	know	than	the	devil	we	don't	,	he	thought	to
更好的	这	魔鬼	我们	知道	比	这	魔鬼	我们	不	,	他	想法	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他心想，宁可选择熟悉的魔鬼，也不要选择未知的魔鬼。

[hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][prɑ:p][ðə; ði]

He	went	back	into	the	office	and	looked	around	for	something	to	prop	the
他	去	后退	进入	这	办公室	和	看起来	大约	为了	某物	到	支柱	这

[dɔ:r] ['oʊpən] .

door	open	.
门	打开	.

他回到办公室，四处寻找可以把门撑开的东西。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['bju:tɪfli] [fɔ:rmd] ['pɔ:rsəlɪn] [dɪʃ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] ,

He	found	a	small	,	beautifully	formed	porcelain	dish	on	one	of	the	desks	,
他	成立	一个	小的	,	非常漂亮	形成	瓷	盘子	在	一	的	这	桌子	,

他在一张桌子上发现了一个小巧精致的瓷碟。

[pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

picked	it	up	,	and	went	back	to	the	door	.
挑选	它	向上	,	和	去	后退	到	这	门	.

他捡起东西，回到门口。

[ðə; ði] [dɪʃ] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ] .

The	dish	held	the	door	open	an	inch	or	so	.
这	盘子	握住	这	门	打开	一个	英寸	或者	所以	.

盘子把门撑开了一英寸左右。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

That	was	good	enough	.
那	曾是	好的	足够的	.

这样就足够好了。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd]

If	someone	locked	the	door	,	he	could	still	smash	in	the	glass	if	he	wanted
如果	某人	已锁定	这	门	,	他	可以	仍然	粉碎	在	这	玻璃	如果	他	通缉

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

即使有人锁了门，他只要想的话还是可以砸碎玻璃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]

but	the	absence	of	the	dish	when	he	returned	would	tell	him	that	he
但	这	缺席	的	这	盘子	什么时候	他	返回	会	告诉	他	那	他

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] .

was	not	alone	in	this	mysterious	place	.
曾是	不是	独自的	在	这	神秘	地方	.

但当他回来时，盘子已经不见了，这便告诉他，在这个神秘的地方，他并不孤单。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

He	started	down	the	hallway	to	his	right	,	checking	the	doors	as	he	went	.
他	开始	向下	这	门厅	到	他的	正确的	,	检查	这	门	作为	他	去	.

他开始沿着右侧的走廊走去，边走边检查门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [lɔkt] .

They	were	all	locked	.
他们	是	全部	已锁定	.

它们都被锁上了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [breɪk] ['ɪntu:] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	knew	that	he	could	break	into	any	of	them	,
他	知道	那	他	可以	休息	进入	任何	的	他们	,

他知道自己可以闯入其中任何一处。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][noʊ]['eksɪt] [θru:] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	he	had	a	feeling	that	he	would	find	no	exit	through	any	of	them
但	他	有	一个	感觉	那	他	会	寻找	不	出口	通过	任何	的	他们

.

:

.

但他感觉自己从这些地方都找不到出口。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kən'si:ld] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ru:mz; rʊmz] .

They	all	looked	as	though	they	concealed	more	of	the	big	rooms	.
他们	全部	看起来	作为	尽管	他们	暗	更多的	的	这	大的	房间	.

它们看起来都像是遮挡住了更多的大房间。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [laɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

None	of	them	had	any	lights	behind	them	.
没有任何	的	他们	有	任何	灯	在后面	他们	.

它们背后都没有灯光。

['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [dɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['telteɪl] [gloʊ] [frʌm; frəm]

Only	the	one	door	that	he	had	come	through	showed	the	telltale	glow	from
仅有的	这	一	门	那	他	有	来	通过	显示	这	蛛丝马迹	辉光	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

只有他进来的那扇门透出了另一侧特有的光芒。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs]

He	had	the	terrible	feeling	that	he	had	been	drawn	across	time	to	this
他	有	这	糟糕的	感觉	那	他	有	到过	绘制	穿过	时间	到	这

[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

place	for	a	purpose	,
地方	为了	一个	目的	,

他有一种不祥的预感，觉得自己被某种力量从时空拉到这里，必定是有目的的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['ræʃ(ə)nəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊ] .

and	yet	he	could	think	of	no	rational	reason	for	believing	so	.
和	然而	他	可以	思考	的	不	合理的	原因	为了	相信	所以	.

然而，他却想不出任何合理的理由来相信这一点。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['meməri] [keɪm] [bæk] .

He	stopped	as	another	memory	came	back	.
他	停止	作为	其他	记忆	来了	后退	.

他停了下来，因为另一段记忆涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] - [wɔːld] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smeli] [strɔː] [bedz] ,

He	remembered	being	in	the	stone	-	walled	dungeon	,	with	its	smelly	straw	beds	,
他	记得	存在	在	这	石头	-	有围墙的	地牢	,	和	它是	臭	稻草	床	,

他记得自己身处石墙地牢，睡在散发着臭味的稻草床上。

[lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][feɪnt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [haɪ]

lit	only	by	the	faint	shaft	of	sunlight	that	came	from	the	barred	window	high
点燃	仅有的	经过	这	头晕的	轴	的	阳光	那	来了	从	这	禁止	窗户	高的

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

只有从头顶高处的铁窗射进来的一缕微弱阳光照亮着房间。

[ˌkɑːntə'riːni] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ,

Contarini	,	the	short	,	wiry	little	Italian	who	was	in	the	next	cell	,
孔塔里尼	,	这	短的	,	细长的	小的	意大利语	WHO	曾是	在	这	下一个	细胞	,

康塔里尼，那个身材矮小、精瘦的意大利人，就关在隔壁牢房里。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] .

looked	at	him	through	the	narrow	opening	.
看起来	在	他	通过	这	狭窄的	开幕	.

透过狭窄的缝隙看着他。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [frend] .

"	I	still	think	it	can	be	done	,	my	friend	.
"	我	仍然	思考	它	能	是	完毕	,	我的	朋友	.

"我仍然认为这是可以做到的，我的朋友。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ə'loʊn] [ðæt] [siːz] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][taɪm] .

It	is	the	mind	and	the	mind	alone	that	sees	the	flow	of	time	.
它	是	这	头脑	和	这	头脑	独自的	那	看到	这	流动	的	时间	.

只有心灵才能感知时间的流逝。

[ðə; ði]['bɑːdi] [iks'piəriənsiz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [siː] .

The	body	experiences	,	but	does	not	see	.
这	身体	经历	,	但	做	不是	看	.

身体能感知，但看不见。

['oʊnli][ðə; ði][soʊl][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪ'tɜːrnəti] .

Only	the	soul	is	capable	of	knowing	eternity	.
仅有的	这	灵魂	是	有能力的	的	会心	永恒	.

只有灵魂才能知晓永恒。

" [bruːm] [autˈræŋkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪˈtæliən] , [bʌt; bət] [ˈprɪzn] [kæn; kən] [meɪk] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

"	**Broom**	**outranked**	**the**	**little**	**Italian**	**,**	**but**	**prison**	**can**	**make**	**brothers**	**of**	**all**	**men**	**.**
"	扫帚	排名落后	这	小的	意大利语	,	但	监狱	能	制作	兄弟	的	全部	男人	.

“布鲁姆的军衔比那个意大利小个子高，但监狱能让所有人成为兄弟。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðen] , [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

"	**You**	**think**	**it's**	**possible**	**then**	**,**	**to**	**get**	**out**	**of**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**
"	你	思考	它是	可能的	然后	,	到	得到	出去	的	一个	地方	喜欢	这	,

“你觉得有可能逃离这种地方吗？”

[ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

simply	**by**	**thinking**	**about**	**it**	**?**
简单地	经过	思维	关于	它	?

仅仅是思考一下?

" [ˌkɑːntəˈriːni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Contarini**	**nodded**	**.**
"	孔塔里尼	点头	.

康塔里尼点了点头。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪnts] [duː] [soʊ] ?

Did	**not**	**the**	**saints**	**do**	**so**	**?**
做过	不是	这	圣徒	做	所以	?

圣徒们难道不是这样做的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	**what**	**was**	**that**	**?**
和	什么	曾是	那	?

那是什么?

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [maɪ]['kɑːmræd] ; [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] .

Contemplation	**of**	**the**	**Eternal**	**,**	**my**	**comrade**	**;**	**contemplation**	**of**	**the**	**Eternal**	**.**
沉思	的	这	永恒	,	我的	同志	;	沉思	的	这	永恒	.

沉思永恒吧，我的同志；沉思永恒吧。

" [bruːm] [held] [bæk] [ə; eɪ][grɪn] .

"	**Broom**	**held**	**back**	**a**	**grin**	**.**
"	扫帚	握住	后退	一个	咧嘴笑	.

布鲁姆忍住了笑意。

" [ðen] [waɪ] , [maɪ] [vəˈniːʃn] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][left] [ðɪs] [pleɪs] [lɔːŋ] [sɪns] ? "

"	**Then**	**why**	**,**	**my**	**Venetian**	**friend**	**,**	**have**	**you**	**not**	**left**	**this**	**place**	**long**	**since**	**?**	**"**
"	然后	为什么	,	我的	威尼斯	朋友	,	有	你	不是	左边	这	地方	长的	自从	?	"

“那么，我的威尼斯朋友，你为什么还没有离开这里很久呢？”

" [aɪ][traɪ] , " [ˌkɑːntəˈriːni][hæd; həd] [sed] ['sɪmpli] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**try**	**,**	"	**Contarini**	**had**	**said**	**simply**	**,**	"	**but**	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**.**
"	我	尝试	,	"	孔塔里尼	有	说	简单地	,	"	但	我	不能	做	它	.

“我试过了，”康塔里尼简单地说，“但我做不到。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?

You	**wish**	**to**	**know**	**why**	**?**
你	希望	到	知道	为什么	?

你想知道为什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] . "

It	**is**	**because**	**I**	**am**	**afraid**	**.**	**"**
它	是	因为	我	是	害怕的	.	"

因为我害怕。

" [ə'freɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [bruːm] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Broom raised an eyebrow .
" 扫帚 提高 一个 眉 .

布鲁姆挑了挑眉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌkɑːntə'riːni][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ['diːlɪŋ] [deθ] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]
He had seen Contarini on the battlefield , dealing death in hand - to - hand
他 有 已见 孔塔里尼 在 这 战场 , 处理 死亡 在 手 - 到 - 手
['kɑːmbæt] ,
combat ,
战斗 ,

他曾在战场上亲眼见过康塔里尼，亲眼目睹他在近身搏斗中杀敌无数。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['hædnt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
and the Italian hadn't impressed him as a coward .
和 这 意大利语 之前没有 印象深刻 他 作为 一个 懦夫 .

而那个意大利人并没有给他留下懦夫的印象。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [və'niːʃn] .
" Yes , " said the Venetian .
" 是的 , " 说 这 威尼斯 .

“是的,”威尼斯人说道。

" [ə'freɪd] .
" Afraid .
" 害怕的 .

“害怕的。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][men] .
Oh , I am not afraid of men .
哦 , 我 是 不是 害怕的 的 男人 .

哦，我不怕男人。

[aɪ] [faɪt] .
I fight .
我 斗争 .

我战斗。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [meɪ] [daɪ] — [wɪl] [daɪ] .
Some day , I may die — will die .
一些 天 , 我 可能 死 — 将要 死 .

总有一天，我会死——一定会死。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [deθ] .
This does not frighten me , death .
这 做 不是 吓唬 我 , 死亡 .

死亡并不能吓倒我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [men] [meɪ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I am not afraid of what men may do to me .
我 是 不是 害怕的 的 什么 男人 可能 做 到 我 .

我不怕男人会对我做什么。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fraund] .
" He stopped and frowned .
" 他 停止 和 皱眉 .

他停下脚步，皱起了眉头。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .

"	But	,	of	this	,	I	have	a	great	fear	.
"	但	,	的	这	,	我	有	一个	伟大的	害怕	.

但是，对此我感到非常害怕。

['oʊnli][ə; eɪ][seɪnt][kæn; kən]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][seɪnt] . "

Only	a	saint	can	handle	such	things	,	and	I	am	no	saint	.	"
仅有的	一个	圣	能	处理	这样的	事物	,	和	我	是	不	圣	.	"

只有圣人才能够处理这种事，而我并非圣人。

" [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [ˌkɑːntə'riːni] , " [bruːm] [sed] ['draɪli] ,

"	I	hope	,	my	dear	Contarini	,	"	Broom	said	dryly	,
"	我	希望	,	我的	亲爱的	孔塔里尼	,	"	扫帚	说	干巴巴地	,

“我希望如此，我亲爱的康塔里尼，”布鲁姆冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][seɪnt] . "

"	that	you	are	not	under	the	impression	that	I	am	a	saint	.	"
"	那	你	是	不是	在下面	这	印象	那	我	是	一个	圣	.	"

“你不要以为我是个圣人。”

" [noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] , " [ˌkɑːntə'riːni] [sed] .

"	No	,	perhaps	not	,	"	Contarini	said	.
"	不	,	也许	不是	,	"	孔塔里尼	说	.

“不，也许不是，”康塔里尼说。

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['breɪvər][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] .

But	you	are	braver	than	I	.	I	am	not	afraid	of	any	man	living	.
但	你	是	更勇敢	比	我	.	我	是	不是	害怕的	的	任何	男人	活的	.

但你比我勇敢。我谁也不怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['niːðər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ded] ,

But	you	are	afraid	of	neither	the	living	nor	the	dead	,
但	你	是	害怕的	的	两者都不	这	活的	也不	这	死的	,

但你既不怕活人，也不怕死人。

[nɔːr][ʌv; əv][mæn][nɔːr]['dev(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər]

nor	of	man	nor	devil	—	which	is	a	great	deal	more	than	I	can	say	for
也不	的	男人	也不	魔鬼	—	哪个	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	能	说	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

既非人，也非魔鬼——这比我强多了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] .

Besides	,	there	is	the	blood	of	kings	in	your	veins	.
除了	,	那里	是	这	血	的	国王	在	你的	静脉	.

此外，你的血管里流淌着王者的血脉。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] [prə'tekʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] [sʌtʃ]

And	has	not	a	king	protection	that	even	a	man	of	noble	blood	such
和	有	不是	一个	国王	保护	那	甚至	一个	男人	的	高贵	血	这样的

[æz; əz][maɪ'self] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] ?

as	myself	does	not	have	?
作为	我	做	不是	有	?

难道连我这样出身高贵的人都无法享有的君王庇护吗?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wʊd] .
" Oh , I have no doubt that you could do it , if you but would .
" 哦 , 我 有 不 怀疑 那 你 可以 做 它 , 如果 你 但 会 .

“哦，我毫不怀疑你能够做到，只要你愿意。”

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,
And then , perhaps , when you are free ,
和 然后 , 也许 , 什么时候 你 是 自由的 ,

然后，或许当你空闲的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [friː] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] .
you would free me — for teaching you all I know to accomplish this .
你 会 自由的 我 — 为了 教学 你 全部 我 知道 到 完成 这 .

你会让我获得自由——因为我教会了你我所知道的一切，让你能够做到这一点。

[maɪ] [fɪr] [hoʊldz][ˌem ˈiː] [tʃeɪnd] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] .
My fear holds me chained here , but you have no chains of fear .
我的 害怕 持有 我 连锁 这里 , 但 你 有 不 链条 的 害怕 .

恐惧将我囚禁于此，但你没有恐惧的枷锁。

" [bruːm] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [grɪnd] .
" Broom had thought that over for a moment , then grinned .
" 扫帚 有 想法 那 超过 为了 一个 片刻 , 然后 咧嘴一笑 .

布鲁姆想了一会儿，然后咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [frend] ; [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" All right , my friend ; I'll try it .
" 全部 正确的 , 我的 朋友 ; 患病的 尝试 它 .

“好的，我的朋友，我会试试。”

[wɒts] [jʊr; jər][fɜːrst][ˈles(ə)n] ?
What's your first lesson ?
是什么 你的 第一的 课 ?

你的第一课是什么?

" [ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [bruːmz] [maɪnd] .
" The memory faded from Broom's mind .
" 这 记忆 褪色 从 扫帚的 头脑 .

“布鲁姆的记忆渐渐消退了。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [muːvd] [θruː] [sʌm; səm] [ˈsegmənt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] . . .
Had he really moved through some segment of Eternity to reach this . . .
有 他 真的 已搬 通过 一些 部分 的 永恒 到 抵达 这 . . .
[ðɪs] [pleɪs] ?
this place ?
这 地方 ?

他真的穿越了永恒的某个片段才来到这里……这个地方吗?

[hæd; həd][hiː; hi] —
Had he —
有 他 —

他是否——

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
He felt a chill run through him .
他 毛毡 一个 寒意 跑步 通过 他 .

他感到一阵寒意袭遍全身。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	**was**	**he**	**doing**	**here**	**?**
什么	曾是	他	正在做	这里	?

他来这里做什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['kɑːmli] .

How	**could**	**he**	**have**	**taken**	**it**	**all**	**so**	**calmly**	**.**
如何	可以	他	有	已采取	它	全部	所以	平静地	.

他怎么能如此平静地接受这一切?

[ə'freɪd] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['dev(ə)l] , [noʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] .

Afraid	**of**	**man**	**or**	**devil**	**,**	**no**	**—**	**but**	**this**	**was**	**neither**	**.**
害怕的	的	男人	或者	魔鬼	,	不	—	但	这	曾是	两者都不	.

我不怕人也不怕魔鬼——但这两者都不是。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] .

He	**had**	**to**	**get**	**back**	**.**
他	有	到	得到	后退	.

他必须回去。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['eɪliənnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['laɪfləs] ['wʌndərlænd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	**utter**	**alienness**	**of**	**this**	**bright**	**,**	**shining**	**,**	**lifeless**	**wonderland**	**was**	**too**	**much**	**for**
这	说出	异乡人	的	这	明亮的	,	灼灼	,	无生命	仙境	曾是	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这片明亮、闪耀、毫无生机的仙境，对他来说实在太陌生了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] .

Instinctively	**,**	**he**	**turned**	**and**	**ran**	**back**	**toward**	**the**	**room**	**he**	**had**	**left**	**.**
本能地	,	他	转向	和	跑	后退	朝向	这	房间	他	有	左边	.

他本能地转身跑回了他离开的房间。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

If	**he**	**got**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**appeared**	**in**	**this**	**world**	**,**
如果	他	得到	后退	到	这	地方	在哪里	他	有	出现	在	这	世界	,

如果他能回到他最初出现在这个世界上的地方，

[pər'hæps] — ['sʌmhaʊ] — [sʌm; səm] [fɔːrs] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

perhaps	**—**	**somehow**	**—**	**some**	**force**	**would**	**return**	**him**	**to**	**where**	**he**	**belonged**	**.**
也许	—	不知何故	—	一些	力量	会	返回	他	到	在哪里	他	属于	.

或许——不知何故——某种力量会把他送回他原本应该在的地方。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [dɪʃ] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .

The	**door**	**was**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**,**	**the**	**porcelain**	**dish**	**still**	**in**	**place**	**.**
这	门	曾是	作为	他	有	左边	它	,	这	瓷	盘子	仍然	在	地方	.

门还保持着他离开时的样子，瓷盘也还在原处。

[hiː; hi] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][wʌn][bɪg][hænd][ænd; ənd][ræn][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

He	**scooped**	**up**	**the**	**dish**	**in**	**one**	**big**	**hand**	**and**	**ran**	**on**	**into**	**the**	**room**	**,**
他	抢先报道	向上	这	盘子	在	一	大的	手	和	跑	在	进入	这	房间	,

他用一只大手捧起盘子，跑进了房间。

['letɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

letting	**the**	**door**	**shut**	**itself**	**behind**	**him**	**.**
出租	这	门	关闭	本身	在后面	他	.

任由门在他身后自动关上。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] , [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [teiblz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd]

He	ran	on	,	through	the	large	room	with	its	many	tables	,	into	the	brightly	lighted
他	跑	在	,	通过	这	大的	房间	和	它是	许多	表格	,	进入	这	明亮地	照明

[ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

room	beyond	.
房间	超过	.

他继续跑着，穿过摆满桌子的大房间，进入了后面灯火通明的房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [naʊ] ?

What	could	he	do	now	?
什么	可以	他	做	现在	?

他现在还能做什么?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

He	tried	to	remember	the	things	that	the	Italian	had	told	him	to	do	,
他	尝试	到	记住	这	事物	那	这	意大利语	有	讲述	他	到	做	,

他努力回想那个意大利人让他做的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

and	he	could	not	for	the	life	of	him	remember	them	.
和	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	记住	他们	.

他怎么也想不起来他们是谁。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [stɪl] [hæd; həd][gæps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [gæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

His	memory	still	had	gaps	in	it	—	gaps	he	did	not	know	were	there
他的	记忆	仍然	有	差距	在	它	—	差距	他	做过	不是	知道	是	那里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [proʊbd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

because	he	had	not	yet	probed	for	them	.
因为	他	有	不是	然而	探测	为了	他们	.

他的记忆中仍然存在空白——他自己并不知道这些空白的存在，因为他还没有去探究过它们。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʊd]

He	closed	his	eyes	in	concentration	,	trying	to	bring	back	a	memory	that	would
他	关闭	他的	眼睛	在	专注	,	尝试	到	带来	后退	一个	记忆	那	会

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

他闭上眼睛，努力集中精神，试图回忆起一段始终无法想起的往事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	did	not	hear	the	intruder	until	the	man's	voice	echoed	in	the	room	.
他	做过	不是	听到	这	入侵者	直到	这	男人的	嗓音	回声	在	这	房间	.

直到那人的声音在房间里回荡，他才听到入侵者的声音。

[bruːmz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] ['mʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [treɪnd]

Broom's	eyes	opened	,	and	instantly	every	muscle	and	nerve	in	his	hard	-	trained
扫帚的	眼睛	打开	,	和	即刻	每一个	肌肉	和	神经	在	他的	难的	-	受过训练

['bɑːdi] [tɛnst] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

body	tensed	for	action	.
身体	紧张的	为了	行动	.

布鲁姆睁开了眼睛，他那经过严格训练的身体里的每一块肌肉和每一根神经都瞬间绷紧，准备行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

There	was	a	man	standing	in	the	doorway	of	the	office	.
那里	曾是	一个	男人	常设	在	这	门口	的	这	办公室	.

办公室门口站着一个男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'presɪv] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [kʌt][ʌv; əv]

He	was	not	a	particularly	impressive	man	,	in	spite	of	the	queer	cut	of
他	曾是	不是	一个	特别	感人的	男人	,	在	尽管如此	的	这	酷儿	切	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

尽管他的衣服款式奇特，但他并不是一个特别令人印象深刻的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][tɔ:l][æz; əz] [bru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˌoʊvər'fed] .

He	was	not	as	tall	as	Broom	,	and	he	looked	soft	and	overfed	.
他	曾是	不是	作为	高的	作为	扫帚	,	和	他	看起来	柔软的	和	喂食过量	.

他没有布鲁姆那么高，而且看起来很瘦弱，吃得太饱了。

[hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [prəʊ'tru:did] ['raʊndli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [koʊt] ,

His	paunch	protruded	roundly	from	the	open	front	of	the	short	coat	,
他的	大肚子	突出	圆圆地	从	这	打开	正面	的	这	短的	外套	,

他的啤酒肚从敞开的短外套里圆滚滚地凸了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleʃɪnɪs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪvɪŋ]

and	there	was	a	fleshiness	about	his	face	that	betrayed	too	much	good	living
和	那里	曾是	一个	腴	关于	他的	脸	那	背叛	也	很多	好的	活的

.

:

.

他脸上有些肉乎乎的，暴露出他过着奢靡的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

And	he	looked	even	more	frightened	than	Broom	had	been	a	few	minutes
和	他	看起来	甚至	更多的	害怕	比	扫帚	有	到过	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他看起来比几分钟前布鲁姆还要害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [bru:m] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

He	was	saying	something	in	a	language	that	Broom	did	not	understand	,
他	曾是	说	某物	在	一个	语言	那	扫帚	做过	不是	理解	,

他用布鲁姆听不懂的语言说着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [fɪr] .

and	the	tenseness	in	his	voice	betrayed	his	fear	.
和	这	紧张	在	他的	嗓音	背叛	他的	害怕	.

他声音中的紧张透露出他的恐惧。

[bru:m] [rɪ'lækst] .

Broom	relaxed	.
扫帚	轻松	.

扫帚放松了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] .

He	had	nothing	to	fear	from	this	little	man	.
他	有	没有什么	到	害怕	从	这	小的	男人	.

他根本不需要害怕这个矮个子男人。

" [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [bru:m] [sed] .

"	I	won't	hurt	you	,	"	Broom	said	.
"	我	惯于	伤害	你	,	"	扫帚	说	.

"我不会伤害你，"布鲁姆说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [in'tru:diŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]['prɑ:pərti] , [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][help] .

"	I	had	no	intention	of	intruding	on	your	property	,	but	all	I	ask	is	help	.
"	我	有	不	意图	的	入侵	在	你的	财产	,	但	全部	我	问	是	帮助	.

"我无意侵犯您的财产，我只是请求您的帮助。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	The	little	man	was	blinking	and	backing	away	,
"	这	小的	男人	曾是	眨眼	和	后盾	离开	,

“那个矮个子男人眨着眼睛，一步步后退。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][boʊlt][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

as	though	he	were	going	to	turn	and	bolt	at	any	moment	.
作为	尽管	他	是	去	到	转动	和	螺栓	在	任何	片刻	.

仿佛他随时都会转身逃走似的。

[bruːm] [læft] .

Broom	laughed	.
扫帚	笑了	.

布鲁姆笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	You	have	nothing	to	fear	from	me	,	little	man	.
"	你	有	没有什么	到	害怕	从	我	,	小的	男人	.

“小家伙，你不用怕我。”

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

Permit	me	to	introduce	myself	.
允许	我	到	介绍	我	.

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ritʃəd] [bruːm] , [noʊn] [æz; əz] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

I	am	Richard	Broom	,	known	as	—	"	He	stopped	,	and	his	eyes	widened	.
我	是	理查德	扫帚	,	已知	作为	—	"	他	停止	,	和	他的	眼睛	扩大	.

我是理查德·布鲁姆，人称——”他停顿了一下，眼睛睁大了。

['toʊt(ə)l] ['meməri] ['flʌdɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['fʊli] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

Total	memory	flooded	over	him	as	he	realized	fully	who	he	was	and
全部的	记忆	被淹	超过	他	作为	他	已实现	完全	WHO	他	曾是	和

[wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

where	he	belonged	.
在哪里	他	属于	.

当他彻底意识到自己是谁以及自己属于哪里时，所有的记忆都涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] ,

And	the	fear	hit	him	again	in	a	raging	flood	,
和	这	害怕	打	他	再次	在	一个	愤怒	洪水	,

恐惧再次如洪水般袭来，将他彻底淹没。

['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

sweeping	over	his	mind	and	blotting	it	out	.
扫荡	超过	他的	头脑	和	印迹法	它	出去	.

扫过他的脑海，将它抹去。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] .

Again	,	the	darkness	came	.
再次	,	这	黑暗	来了	.

黑暗再次降临。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['blæknəs] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] .

This	time	,	the	blackness	faded	quickly	.
这	时间	,	这	黑	褪色	迅速地	.

这一次，黑暗很快就消散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr]

There	was	a	face	,	a	worried	face	,	looking	at	him	through	an	aperture
那里	曾是	一个	脸	,	一个	担心	脸	,	寻找	在	他	通过	一个	光圈

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

in	the	stone	wall	.
在	这	石头	墙	.

透过石墙上的一个洞，可以看到一张脸，一张忧虑的脸，正看着他。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'mɪliər] ,

The	surroundings	were	so	familiar	,
这	周围环境	是	所以	熟悉的	,

周围的一切都如此熟悉，

[ðæt] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

that	the	bits	of	memory	which	had	been	scattered	again	during	the	passage
那	这	比特	的	记忆	哪个	有	到过	疏散	再次	期间	这	通道

[θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][taɪm] [keɪm] [bæk] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]

through	centuries	of	time	came	back	more	quickly	and	settled	back	into	their
通过	几个世纪	的	时间	来了	后退	更多的	迅速地	和	定居	后退	进入	他们的

[ə'kʌstəmd] ['pætərn] [mɔːr] ['iːzəli] .

accustomed	pattern	more	easily	.
习惯	图案	更多的	容易地	.

那些在几个世纪的时间长河中再次散落的记忆碎片，能够更快地恢复，并更容易地重新回到它们习惯的模式中。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ˌkɑːntə'riːni] .

The	face	was	that	of	the	Italian	,	Contarini	.
这	脸	曾是	那	的	这	意大利语	,	孔塔里尼	.

那张脸是意大利人康塔里尼的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	looking	both	worried	and	disappointed	.
他	曾是	寻找	两个都	担心	和	失望的	.

他看起来既担忧又失望。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [gɔːn] [lɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	not	gone	long	,	my	lord	king	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	已消失	长的	,	我的	主	国王	,	"	他	说	.

“您离开的时间并不长，我的国王陛下，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	But	you	were	gone	.
"	但	你	是	已消失	.

但你已经走了。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

Of	that	there	can	be	no	doubt	.
的	那	那里	能	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ?

Why	did	you	return	?
为什么	做过	你	返回	?

你为什么回来?

" ['ritʃəd] [bruːm] [sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] .

"	Richard	Broom	sat	up	on	his	palette	of	straw	.
"	理查德	扫帚	卫星	向上	在	他的	调色板	的	稻草	.

理查德·布鲁姆坐在他的稻草托盘上。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] [ɔːl'redi] [siːmd] ['driːmlaɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz]

The	scene	in	the	strange	building	already	seemed	dreamlike	,	but	the	fear	was
这	场景	在	这	奇怪的	建筑	已经	似乎	如梦似幻	,	但	这	害怕	曾是

[stɪl] [ðer; ðər] .

still	there	.
仍然	那里	.

这座奇异建筑里的景象已经如同梦境一般，但恐惧依然存在。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	couldn't	remember	,	"	he	said	softly	.
"	我	不能	记住	,	"	他	说	轻轻	.

“我记不起来了，”他轻声说道。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːr] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] . . . [ðæt] [pleɪs] .

"	I	couldn't	remember	who	I	was	nor	why	I	had	gone	to	that	.	.	.	that	place	.
"	我	不能	记住	WHO	我	曾是	也不	为什么	我	有	已消失	到	那	.	.	.	那	地方	.

“我记不起我是谁，也记不起我为什么会去那个地方……那个地方。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [keɪm] [bæk] .

And	when	I	remembered	,	I	came	back	.
和	什么时候	我	记得	,	我	来了	后退	.

当我记起这件事的时候，我就回来了。

" [ˌkɑːntə'riːni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] .

"	Contarini	nodded	sadly	.
"	孔塔里尼	点头	令人遗憾的是	.

康塔里尼悲伤地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

"	It	is	as	I	have	heard	.
"	它	是	作为	我	有	听到	.

正如我所听到的那样。

[ðə; ði] ['meməri] [taɪz][wʌn] [tuː] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] — [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [taɪm] .

The	memory	ties	one	too	strongly	to	the	past	—	to	one's	own	time	.
这	记忆	领带	一	也	强烈	到	这	过去的	—	到	一个人的	自己的	时间	.

记忆会将人与过去——与自己的时代——紧密地联系在一起。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] .

One	must	return	as	soon	as	the	mind	had	adjusted	.
一	必须	返回	作为	很快	作为	这	头脑	有	调整	.

必须等到心境调整好之后才能返回。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

I	am	sorry	,	my	friend	;	I	had	hoped	we	could	escape	.
我	是	对不起	,	我的	朋友	;	我	有	希望	我们	可以	逃脱	.

朋友，我很抱歉；我原本希望我们能够逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]['rænsəmz][ɑːr; ər] [peɪd] .

But	now	it	appears	that	we	must	wait	until	our	ransoms	are	paid	.
但	现在	它	出现	那	我们	必须	等待	直到	我们的	赎金	是	有薪酬的	.

但现在看来，我们必须等到赎金支付后才能行动。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [maɪn] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [peɪd] . "

And	I	much	fear	that	mine	will	never	be	paid	.	"
和	我	很多	害怕	那	矿	将要	绝不	是	有薪酬的	.	"

我非常担心我的债永远也拿不到。

" [nɔːr][maɪn] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['dʌlli] .

"	Nor	mine	,	"	said	the	big	man	dully	.
"	也不	矿	,	"	说	这	大的	男人	沉闷地	.

“我的也没有，”大个子男人闷闷不乐地说。

" [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['blɔndin] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .

"	My	faithful	Blondin	found	me	,	but	he	may	not	have	returned	to	London	.
"	我的	忠实	布隆丁	成立	我	,	但	他	可能	不是	有	返回	到	伦敦	.

“我忠实的布隆丁找到了我，但他可能没有回到伦敦。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , [maɪ] ['brʌðər] [dʒɑ:n] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]

And	even	if	he	has	,	my	brother	John	may	be	reluctant	to	raise	the
和	甚至	如果	他	有	,	我的	兄弟	约翰	可能	是	不情愿的	到	增加	这

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

即使他有钱，我哥哥约翰可能也不愿意筹集这笔钱。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[wʊd] ['ɪŋglənd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]['rænsəm][ðə; ði] [breɪv] [kɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:t] [soʊ] ['gæləntli] [ɪn]

Would	England	hesitate	to	ransom	the	brave	king	who	has	fought	so	gallantly	in
会	英格兰	犹豫	到	赎金	这	勇敢的	国王	WHO	有	战斗	所以	英勇地	在

[ðə; ði]['hoʊli] [kru:'seɪdz] ?

the	Holy	Crusades	?
这	圣	十字军东征	?

英格兰会犹豫是否要赎回这位在十字军东征中英勇作战的国王吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] , [maɪ] [frend] .

You	will	be	free	,	my	friend	.
你	将要	是	自由的	,	我的	朋友	.

朋友，你将获得自由。

" [bʌt; bət] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [held][ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	Richard	Plantagenet	just	stared	at	the	little	dish	that	he	still	held	in	his
"	但	理查德	金雀花	只是	凝视	在	这	小的	盘子	那	他	仍然	握住	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“但理查德·普兰塔吉内特只是盯着手里还拿着的小碟子。”

[ðə; ði] [fɪr] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

the	fear	still	in	his	heart	.
这	害怕	仍然	在	他的	心	.

他心中依然充满恐惧。

[men] [wʊd] [stɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] " ['laɪən] - ['hɑrtɪd] ,

Men	would	still	call	him	"	Lion	-	hearted	,
男人	会	仍然	称呼	他	"	狮子	-	心地	,

人们仍然会称他为“狮子般勇敢的人”,

" [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

"	but	he	knew	that	he	would	never	again	deserve	the	title	.
"	但	他	知道	那	他	会	绝不	再次	应得	这	标题	.

但他知道自己再也不配拥有这个头衔了。

[ænd; ənd] , ['nɪrli] [eɪt] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn]

And	,	nearly	eight	centuries	away	in	time	and	thousands	of	miles	away	in
和	,	几乎	八	几个世纪	离开	在	时间	和	数千	的	英里	离开	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

而且，在时间上相隔近八个世纪，在空间上相隔数千英里，

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['edwərd] ['dʒæspɜ-sən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [stʊd]

a	Mr	.	Edward	Jasperson	was	speaking	hurriedly	into	the	telephone	that	stood
一个	先生	.	爱德华	贾斯珀森	曾是	请讲	匆匆	进入	这	电话	那	站立

[baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

by	the	electric	typewriter	on	his	desk	.
经过	这	电的	打字机	在	他的	桌子	.

爱德华·贾斯珀森先生正对着放在办公桌上电动打字机旁边的电话匆匆说着话。

" [ðæts] [raɪt] , ['ɑːfɪsər] ; [swiːt] - , ['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] .

"	That's	right	,	Officer	;	Suite	8601	,	Empire	State	Building	.
"	那就是	正确的	,	官	;	套房	-	,	帝国	状态	建筑	.

“没错，警官；帝国大厦 8601 套房。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] ,

I	was	working	late	,
我	曾是	在职的	晚的	,

我当时工作到很晚。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

and	I	left	the	lights	on	in	my	office	when	I	went	out	to	get	a	cup	of
和	我	左边	这	灯	在	在	我的	办公室	什么时候	我	去	出去	到	得到	一个	杯子	的

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

我出去喝咖啡的时候，忘记关办公室的灯了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ə; eɪ] [bɪg] , ['bɪrdɪd] [mæn] ,

When	I	came	back	,	he	was	here	—	a	big	,	bearded	man	,
什么时候	我	来了	后退	,	他	曾是	这里	—	一个	大的	,	留着胡子的	男人	,

我回来的时候，他就在这里——一个身材魁梧、留着胡子的男人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [roʊb] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['gʌni] [sæk] .

wearing	a	thing	that	looked	like	a	monk's	robe	made	out	of	gunny	sack	.
穿着	一个	事物	那	看起来	喜欢	一个	僧侣的	长袍	制成	出去	的	枪炮	解雇	.

他穿着一件看起来像是用麻布袋做成的僧袍。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[noʊ] , [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [left] .

No	,	I	locked	the	door	when	I	left	.
不	,	我	已锁定	这	门	什么时候	我	左边	.

不，我离开时锁了门。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['mɪsɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪz][ə; eɪ][sə'ræmɪk] [æʃ] [treɪ]
the only thing that's missing as far as I can tell is a ceramic ash tray
这 仅有的 事物 那就是 丢失的 作为 远的 作为 我 能 告诉 是 一个 陶瓷制品 灰 托盘
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] ;
from one of the desks ;
从 一 的 这 桌子 ;

据我所见，唯一缺少的就是其中一张桌子上的陶瓷烟灰缸；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
he was holding that in his hand when I saw him .
他 曾是 保持 那 在 他的 手 什么时候 我 锯 他 .

我看到他的时候，他手里拿着那个东西。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
Where did he go ?
在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
" Mr . Jasperson paused in his rush of words .
" 先生 . 贾斯珀森 暂停 在 他的 匆忙 的 字 .

贾斯珀森先生停下了滔滔不绝的讲话。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] — [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɑːkt] , [juː; jʊ]
" Well , I must have gotten a little dizzy — I was pretty shocked , you
" 出色地 , 我 必须 有 获得 一个 小的 晕眩的 — 我 曾是 漂亮的 震惊 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

"嗯，我当时肯定有点晕——你知道，我当时非常震惊。"

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wer] [hiː; hi] [went] .
To be honest , I didn't see where he went .
到 是 诚实的 , 我 没有 看 在哪里 他 去 .

说实话，我没看到他去了哪里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
I must have fainted .
我 必须 有 昏厥 .

我一定是晕倒了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] .
" But I think you can pick him up if you hurry .
" 但 我 思考 你 能 挑选 他 向上 如果 你 匆忙 .

但如果你抓紧时间，我想你可以把他接走。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['getʌp] [ɑːn] , [hiː; hi][kɑːnt] [get] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
With that getup on , he can't get very far away .
和 那 起床 在 , 他 不能 得到 非常 远的 离开 .

穿上这身行头，他跑不了多远。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːfɪsər] .
Thank **you** **,** **Officer** **.**
感谢 你 , 官 .

谢谢您，警官。

" [hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [foʊn] , [pʊld] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
" **He** **cradled** **the** **phone** **,** **pulled** **a** **handkerchief** **from** **his** **pocket** **,** **and**
" 他 摇篮 这 电话 , 拉 一个 手帕 从 他的 口袋 , 和
[dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] .
dabbed **at** **his** **damp** **forehead** **.**
轻拍 在 他的 潮湿 前额 .

他捧着手机，从口袋里掏出手帕，擦了擦湿漉漉的额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
He **was** **a** **very** **frightened** **little** **man** **,** **but** **he** **knew** **he'd** **get** **over** **it** **by**
他 曾是 一个 非常 害怕 小的 男人 , 但 他 知道 他会 得到 超过 它 经过
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

他是个非常害怕的小个子男人，但他知道到了早上就会没事的。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神